



施特劳斯回忆录

施特劳斯回忆录

〔德〕施特劳斯 著

苏惠民 龚荷花

译



中国对外翻译出版公司

1993年·北京

〔京〕新登字 020 号

CIP - Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Strauß Franz Josef

Die Erinnerungen / Franz Josef Strauß

Berlin: Siedler, 1989

© 1989 by Wolf Jobst Sieder Verlag GmbH, Berlin

根据德意志联邦共和国赛德尔基金会授权翻译出版

责任编辑：王新善

责任校对：李 鲜

施特劳斯回忆录
SHI TE LAU SI HUI YI LU
〔德〕施特劳斯 著
苏惠民 译

中国对外翻译出版公司 北京太平桥大街 4 号
邮编：100810 电话：6334166 电报挂号：6230

新华书店北京发行所发行
北京振华印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 印张 16 字数 392(千)
1993 年 8 月第 1 版 1993 年 8 月第 1 次印刷

翻译书店地址：北京市太平桥大街 4 号 电话：6034491

ISBN 7 - 5001 - 0252 - 6/K · 17

定价：20.00 元



施特劳斯

施特劳斯回忆录

目 录

第一章 父与子	1
1978年5月6日同列昂尼德·伊里奇·勃列日涅夫的一次谈话……“您是斯大林的后继人之一。”	
第二章 虔信天主教、拥护君主制、反对普鲁士	5
谢林大街49号；政治性的家庭；寒窗之路；在马克斯高级中学；1922年天主教大会；纳粹头目出没的地方；偶遇海因里希·布吕宁；希特勒夺权及其恶果	
第三章 大学峥嵘岁月	19
大学里的政治气氛；大学教授们；瓦尔特·奥托；一个“天主教帮派”；独裁制度的实质与假象；用“向上帝致敬”代替“希特勒万岁”	
第四章 大战时的军旅生活	28
征兵体格检查；1939年9月3日告别父母；驻防艾弗尔山区时被告密；尴尬的审问；莱姆贝格；1941年7月；战争罪	

行；调回国内；在阿尔滕施塔特任教官；危险的活动；“居民冲锋队”；“希特勒青年”和“流动军事法庭”；在美国战俘营中；出任副县长；假如希特勒打赢了那场战争

第五章 舍恩高的一县之长 44

波茨坦会议；莫斯科的战略；西方大国恍然大悟；柏林问题是美国人坐失良机的结果；克服艰难困苦；失掉家园的人们；以物易物；结识约瑟夫·米勒；格顿街派；第一次竞选大会；与军管会发生矛盾；约瑟夫·米勒

第六章 调往法兰克福经济委员会 58

政治大气候；美军参谋长联席会议 1067 号指令；经济委员会的作用；支持路德维希·艾哈德；推行社会主义市场经济；联邦制与国家制度；从法兰克福调到波恩

第七章 伦多夫会议 81

埃尔旺根派；大联合还是小联合？“来自巴伐利亚的青年朋友”；基督教社会联盟和巴伐利亚党；联邦总理人选问题；特奥多尔·豪斯；基督教社会联盟取得三个联邦部长席位

第八章 康拉德·阿登纳 95

基督教民主联盟和基督教社会联盟建立合作体制；策略大师阿登纳；无主见的阿尔弗雷德·洛里茨；联邦总理和联合执政党；阿登纳和政治反对派的关系；费利克斯·冯·埃卡特的角色；战略务实主义；德国向何处去？

第九章	波恩迈步从头越	116
	彼得斯贝格协定；基督教民主联盟和基督教社会联盟的联合议会党团；库尔特·舒马赫；古斯塔夫·海涅曼辞职；艾森赖希少校；重新起步的魅力；第一代领导人	
第十章	1952年2月7日的议会发言及政治演说艺术	137
	围绕德国防务的争论；联邦总理进退维谷；起立欢呼；一次成功演说的效果；插话是活跃因素；政治演说艺术没落的原因；新经验；演说旨在以理服人；电视的作用；在1987年基督教社会联盟党代会上的讲话	
第十一章	俄国人捉迷藏——从斯大林照会到日内瓦会议	157
	“奥地利式的解决方案”；干扰西方一体化；“日内瓦精神”；斯大林死后的混乱；弗里茨·舍费尔与东柏林接触；对统一的设想；关于志愿兵役法的争论	
第十二章	1953年是无能为力的一年，也是突破性的一年	177
	到彪尔根施托克会见阿登纳——一次失败的使命；兴旺气氛；阿登纳的美国之行；6月17日人民起义；大选；升迁联邦部长	
第十三章	自己找事做的联邦部长	187
	荒唐的插曲；无任所部长；萨尔问题；前往巴黎执行秘	

密使命；阿登纳的障眼法；建立德国的原子技术；原子技术部长；与艾哈德发生分歧；得到部分平等权；社会民主党为核能叫好；小步通往大目标；德国原子委员会；谈德国人缺乏自信

第十四章 建立自己的防务 215

朝鲜的危险例子；与约翰·麦克劳晤谈；绍姆堡宫的人事内圈；托玛斯·德勒；关于德国国家条约；军事战略之争；联邦国防军平等参加联盟组织；欧洲防务共同体告吹；原因和后果：1954年8月31日的广播讲话

第十五章 “您准备接受这一职务吗？” 239

特奥多尔·布兰克；不现实的计划；与阿登纳发生争执；条件；一个新计划；汉斯·斯派达尔；山地部队；联邦国防委员会；联邦边防军；哗变；围绕HS-30步战车的争吵；伊勒河的不幸事件；玛丽-伊利沙白·吕德斯；军服和鞋厂

第十六章 外交纠葛和内政争论 265

匈牙利人民起义；第一次在北约理事会亮相；偕格林特尔将军拜见阿登纳和豪斯；访问阿尔及利亚；德法准备联合生产核武器；秘密协定告吹；失去一次历史机会；拉德福德计划；围绕德国原子武装的争论；1957年至1958年联邦议会大辩论；阿登纳动摇；基施特事件

第十七章 德以友好之举	299
会见亨利·基辛格；阵亡的德国犹太将士战地书信集；会见昔日的犹太老战士；西蒙·佩雷斯访问莱茵河畔的罗特镇；担风险的军援；关于近东局势；与汉斯-迪特里希·根舍的分歧	
第十八章 战略变化	312
大西洋两岸的对话陷入困境；会见肯尼迪；马克斯威尔·泰勒；“灵活反应”取代“大规模报复”；阿登纳的误会；“世界末日论”发生变化；与米勒-希勒布兰德将军发生争论；政治重于军事；原子打击目标；对《明镜》周刊危机的说明	
第十九章 柏林危机和柏林墙	334
1948年至1949年封锁柏林；北约的应急计划；海上封锁代替公路争夺战；建墙是转折点；世界大政治；误入领空	
第二十章 1961年组阁	349
柏林墙与竞选；未获绝对多数；与维利·勃兰特晤谈；赫伯特·魏纳；自由民主党的忧虑；计划修改选举法；勃伦塔诺成了替罪羊；总理易人？	
第二十一章 阿登纳时代的终结	362
阿登纳打豪斯接班人的牌；信任危机；总理的最后任	

期；爱丽舍条约；格哈德·施罗德阻挠德法联盟；《明镜》周刊扮演的角色；艾哈德外交经验不足；与艾哈德疏远；波恩与巴黎间的不谐之音；国家长远战略的基础；德国人的历史意识

第二十二章 在野时期 388

围绕东方条约的戏剧性斗争；对勃兰特的不信任案和其它争吵；基础条约：巴伐利亚向宪法法院起诉；1975年10月的德波协议；联盟党酝酿抵制；姐妹党的两面手法；访问中国

第二十三章 10 亿贷款及会见昂纳克 412

德累维茨过境站事件；接见沙尔克-戈洛德科夫斯基；为10亿马克贷款牵线；不满与不信任；与民主德国关系发生变化；总理府的“百慕大三角”；韦尔贝林湖边的缓和气氛；日夫科夫；礼物与昂纳克回访慕尼黑；共同点；德国问题和梵蒂冈

第二十四章 转折 439

和赫尔穆特·科尔散步；施密特-根舍政府分崩离析；与赫尔穆特·施密特晤谈；汉斯-迪特里希·根舍；自由民主党变成联盟党的执政伙伴；阵营论；总理地位的优势；总理候选人；基斯林事件；放弃潘兴1A导弹是灾难性的；税收改革；基督教民主联盟内部之争；南部非洲的未来

第二十五章 巴伐利亚和基督教社会联盟	466
与巴伐利亚党的斗争；基督教社会联盟的三大支柱； 教会学校及其教师的培养；与梵蒂冈大使的一次滑稽谈话； 关于区域划分的争论；科技与进步；军事工业的作用； 巴伐利亚的突出地位；巴伐利亚社会民主党的弱点； 基督教社会联盟接连获胜的原因；当选党的主席； 基督教社会联盟的未来	
第二十六章 会晤戈尔巴乔夫	488
一切在变化之中；裁军谈判的现状；改革，军事技术和 民用技术；一位新型的苏联领导人；现实-冷静-警惕	

第一章

父 与 子

我对童年时期政治事件的回忆，可以追溯到1923年11月9日，即希特勒慕尼黑政变那天。当时身穿绿制服的巴伐利亚警察在街上设了封锁线，我年纪小，不明白发生了什么事。但与往日不同，我们班里的小学生分成了反希特勒派和拥护希特勒派。此后几天，两派常常斗殴。教师没收了我的“武器”——一根用线缠起来的短棍，我为此很伤心。

当时，经济恶化，失业增加，人们开始走极端。我父亲是巴伐利亚人民党党员，而且是活跃分子，直到1933年这个党在纳粹的威逼下被迫解散。我父亲曾对我说过一段话，我终生难忘。1933年1月31日，我放学回家，父亲站在我家肉铺门口，以极其痛苦和绝望的心情对我说：“孩子，希特勒攫取了总理大权，这意味着战争，而战争又将意味着德国的毁灭！”我家没有收音机，我们是从报纸上得知此事的。当时我家订了一份巴伐利亚人民党办的适合普通老百姓看的《新慕尼黑日报》。《巴伐利亚信使报》的对象是上层社会的读者。我了解父亲对希特勒的看法，他把希特勒看作魔鬼怪胎，实际上也是如此。一听到希特勒的名字，父亲就在胸前画十字，以示驱邪。

45年后，1978年5月6日，当我在波恩居姆尼希宫会见列昂尼德·勃列日涅夫时，我提起父亲说过的这段话。这次会见是根据施

密特政府新的礼宾规定进行的。像勃列日涅夫这样的国事访问，除会晤总统、总理、外长或其他内阁成员外，还要会见各议会党团主席。我和勃列日涅夫相互致意时，摄影记者争先恐后，闪光灯不停地闪。勃列日涅夫对我说：“施特劳斯先生，请坐！”我们在沙发上并排就座。勃列日涅夫掏出一张说帖，一字一句地念起来，翻译逐字逐句地译过来。他大约念了20分钟，其主要内容是指责基督教社会联盟的政策和我本人。

勃列日涅夫说，基督教社会联盟在德国内政方面，特别是在制定联盟党政治路线过程中具有重要影响。但总的看，勃列日涅夫认为，反对党在联邦议院中的政策是非建设性的，基督教社会联盟中有那么一些人，尤其不妥协。勃列日涅夫针对基督教社会联盟提出这样的问题：“为什么要变本加厉地煽动民族主义狂热？”并威胁道：“一旦有人试图改变那场战争的结果，苏联的善意就将终止。”勃列日涅夫继续说：“众所周知，基督教社会联盟的代表人物不择手段地加剧紧张气氛。有时危言耸听，好像苏联打算立即占领整个西欧。”再没有比这种说法更离谱了；事实上莫斯科愿意采取必要的裁军措施。何以谈得上苏联的军事威胁？勃列日涅夫继续独白并升级他的指责：“毫无疑问，这种论调的用意是进行政治战争，我不想一一列举各种说法。我们无法与抱这种陈词滥调的人和睦相处。”勃列日涅夫声称，苏联愿意进行良好合作，让我考虑，双方能否合作。勃列日涅夫对这次谈话作了精心的准备，因为他的独白中有这样一段话：“40年前你穿上了军装，参加了斯大林格勒战役。由于希特勒罪恶滔天，杀人成性，我的几百万同胞丧生。一旦发生核冲突，几分钟之内造成的牺牲将远远超过第二次世界大战的全部牺牲和灾难。”现在轮到我还敬他了。

我感谢他的坦率，请他原谅我没有像他那样准备讲稿。我觉得这也许更好，因为我必须对他的话作出回答。首先，我请他不要成

为苏联官方宣传机器的俘虏。他对我本人和基督教社会联盟发的那些议论与实际毫不相干，纯属陈词滥调。我已经习惯于两个弗兰茨·约瑟夫·施特劳斯：一个是苏联宣传机器及其在德国的分店不断攻击的施特劳斯，另一个是坐在他对面的真正的施特劳斯。二者并不相符。我强烈反对战争。作为第6军团的士兵，我到过俄国，经历了那场战争悲剧。多年来我一直坚信，欧洲不能再兵戎相见，必须埋葬战争。现代武器技术，特别是原子弹使战争变得荒谬，后果不堪设想，损失无法估计，谁也无法取胜。一旦发生战争，欧洲、美国 and 苏联的大部分地区将遭毁灭。勃列日涅夫插话说：“不，整个苏联将遭毁灭！”

然后我谈到了我的经历，我说：“我想讲点自己的经历，请您静心听下去。我出生在一个虔诚的天主教家庭里，它与国家社会主义水火不相容。我想告诉您我1933年1月31日的经历。那天我从学校回到家里，父亲对我说：‘孩子，希特勒攫取了总理大权，这意味着战争，而战争又将意味着德国的毁灭！’从那时起，我始终希望不要发生战争，担心发生战争。整整6年，我生活在希望与忧虑之中。总书记先生，您知道，我是何时明白忧虑或希望将占上风吗？那是1939年8月23日。那天，纳粹报刊大肆渲染即将签订德苏条约。当天晚上就签订了德苏互不侵犯条约。我开始意识到，通向战争的大门已被打开，通往灾难的行动已无法阻挡。如果没有希特勒-斯大林条约，或者是西方大国能作出适当的反应，那么第二次世界大战本来是避免的。”

然后我对勃列日涅夫说了一句份量很重的话：“我是我父亲的孩子，您是斯大林的接班人。”苏方翻译拒绝翻译这句话。速记员手中的铅笔差点吓掉了。我对苏方翻译说：“您马上翻译，否则由我的翻译来翻。总书记有权听到我对他说的每句话，不管是否入耳。”这句话终于翻了过去。我估计勃列日涅夫会作出激烈的反应。谁知他面

无表情地听着，没有流露任何不悦。但是苏方参加会见的人员却吓得发抖。据我从联邦情报局得到的消息，后来葛罗米柯责怪勃列日涅夫根本不该见我，更不该用这种方式与我交谈，对我太客气。

最后我说：“您知道，我反对共产主义，但我不反对俄国人。我佩服俄国，它虽有经济问题，但它是唯一有一套完整战略的大国。贵国克格勃首脑安德罗波夫的办公室放着一个地球仪。他会告诉每一个来访者，苏联随时注视着世界上发生的一切政治事件、事件的影响和苏联自己的一切行动及其结果。俄国人有明确的全球战略，美国人却没有。”勃列日涅夫回答说：“好，施特劳斯先生！”我接着说：“当然您也面临着一种危险，如果一个好的拳击手没有陪练对手，他就会失去其固有的竞技状态。当前的世界政治中您没有对手，遇不到挑战。这一点您可以从非洲、安哥拉和其他地方看出来，所以您也面临着失去固有竞技状态的危险。”我们的谈话到此结束。

我们从座位上站起来，我伸过手去，我们握了手。我向房门走去，他在我的右侧陪着我走出来。在门口，我又一次伸出手，他又一次握了我的手。我继续走着，他仍陪着我，直到门口，我再次向他伸出了手，我们再次握手。我开门走下台阶，他也走下台阶。我们两人又一次握手。若不是我上前拦住，他几乎要给我开车门。

勃列日涅夫对我如此恭谦，曾引起轰动。

第二章

虔信天主教、拥护君主制、 反对普鲁士

在某种程度上，我父辈的家庭尚留有君王时期慕尼黑普通家庭生活方式的烙印。我家住在谢林大街49号一个普通的院落里，厨房兼起居室，我和父母合住一间卧室，姐姐有一间单独的卧室。厕所在住房外的走廊里，那里有自来水。这幢房子没有园子。院内有个修锁铺。

我父亲虽开着一个肉铺，家里的生活仍十分清苦。母亲是一位烹饪能手，她婚前曾当过厨娘，她用料不多，饭菜却显得丰盛。我家通常是一个汤和一道可口的主菜。当时常喝用面包做的汤，味道之美，至今想起来还使我口水欲滴。饭菜花样不多，吃的总是肉铺剩下的碎肉，虽未变质，但却卖不出去。饭后点心或水果之类与我家无缘。

冬天，父亲能积蓄1,000至1,500马克，一到夏天炎热季节，生意清淡，用这点钱补贴家用。结果一年到头积蓄等于零。一无人寿保险，二无社会保险，什么都没有。人们自然指望生儿养老。1923年发生严重的通货膨胀，我家因无存款，没有蒙受损失，却也遭到沉重打击。父亲上午卖一头牛肉的钱，到下午只够买一只鸡。1923年通货膨胀到了登峰造极的程度，货币天天贬值，真是难以想象。

我父母克勤克俭，尽力为子女创造良好的受教育机会，令人感

动。姐姐勤劳、能干、又顾家，很快成了家里的顶梁柱。她小学毕业后考上了颇有名气的利默尔施米德商校。三年后，她的成绩是如此出类拔萃，以致在失业最严重的时期，她也无需担心找不到工作。第一次找工作时，她居然从102名求职者中被录用了。开头几年，她把自己的工资全部交给父母支配，这使我父亲能把那个小肉铺维持下来。

我家既无马车，也无其他车辆，更谈不上汽车。父亲一早拉着手推车去屠宰场，装上肉拉回家，有一个多小时的路程。我经常陪父亲去，帮他拉车。有时假期里我坐火车到下巴伐利亚亲戚家去，除此之外，我几乎没有离开过慕尼黑。

小时候，我的读物多是教会的日历、克里斯托夫·冯·施密德写的训世小说和厚厚的圣人传。总之，读物不多。正因为如此，我读得更下功夫。进入高级中学后，尤其如饥似渴地博览群书。在大学里，除课本和必要的参考书外，我还买了许多书：如赫尔穆特·贝尔韦斯的《希腊史》上下卷、古斯塔夫·德雷森的《亚历山大大帝传》，偶尔也买些小说，如法国作家普塔莱斯的《奇妙的捕鱼》，美籍西班牙哲学家兼诗人乔治·桑塔亚那的作品，莱辛的《明娜·冯·巴尔赫姆》，席勒的《唐·卡洛斯》和《华伦斯坦》，歌德的《少年维特的烦恼》、《埃格蒙特》、《诗与真》和《浮士德》。在家里我们不谈论这些书，只谈论儿童读物，谈格林、贝希施泰因和豪夫的童话以及《一千零一夜》。相反，政治是我们家日常谈论的话题。十四五岁时，我也常提一些批评性的问题。像议论希特勒和他的纳粹党一样，人们也议论巴伐利亚警察，但议论中心还是凡尔赛协定。在学校里，我和同学们时常为此发生激烈争论。

手工业家庭出身似乎确定了我的职业道路：小学——职业学校——手工业者。但是，当我读小学时，已有迹象表明我可能偏离这一轨道。父亲虽然很忙，还是十分关心孩子们学业上的进步。他定